



跨文化 传播研究

第二辑

北京信息科技大学

公共管理与传媒学院
跨文化研究所 编



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

跨文化传播研究（第二辑）

北京信息科技大学 公共管理与传媒学院 编
跨文化研究所



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化传播研究. 第二辑/北京信息科技大学公共管理与传媒学院跨文化研究所编. —北京: 知识产权出版社, 2016. 12

ISBN 978 - 7 - 5130 - 4686 - 2

I. ①跨… II. ①北… III. ①文化交流—研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 311065 号

责任编辑: 刘雅溪

责任校对: 潘风越

封面设计: 李志伟

责任出版: 孙婷婷

跨文化传播研究 (第二辑)

北京信息科技大学 公共管理与传媒学院 编
跨文化研究所

出版发行: 知识产权出版社有限责任公司 网 址: <http://www.ipph.cn>

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号 邮 编: 100081

责编电话: 010 - 82000860 转 8128

责编邮箱: 372584534@qq.com

发行电话: 010 - 82000860 转 8101/8102

发行传真: 010 - 82000893/82005070/82000270

印 刷: 北京中献拓方科技发展有限公司

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 14.5

版 次: 2016 年 12 月第 1 版

印 次: 2016 年 12 月第 1 次印刷

字 数: 280 千字

定 价: 58.00 元

ISBN 978 - 7 - 5130 - 4686 - 2

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

《跨文化传播研究》（第二辑）编委会

主任委员：梁冬梅 刘永成

副主任委员：韩剑英 牛新权 路振华

委员：胡 飒 敖云波 奚冬梅

秘书：吴晶晶

全球视域 他者视角

——关注 交流 理解 接受

随着人类社会科学技术的进步，特别是信息、计算机技术的飞速发展，人类的生产方式、生活方式和思维方式等在不断地发生着变化，经济全球化的步伐也不断向前推进，“地球村”在一定意义上已成为现实。来自不同文化背景的个体、群体、组织或国家之间所进行的文化交流活动日渐广泛并深刻影响着人类社会的文明进程。文化差异是永远的存在。任何地区、国家、团体、民族皆有其自身文化产生的时空、背景，有其自身文化的视角和立场。当不同的文化模式、不同的习俗与禁忌、不同的礼仪与道德、不同的宗教与信仰在一定的文化时空交集，不同地区、不同国家、不同宗教、不同民族、不同团体之间文化的碰撞、交流甚或冲突时有发生。倾听、对话、认同，以全球视域、“他者”视角审视“他文化”，步履维艰，但势在必行。跨文化传播与交流不仅是我們工作的重要內容，更是实现上述目标的有效途径和手段。

已故国学大师张岱年先生认为，中国几千年来文化传统的基本精神的主要内涵有四项基本观念，即天人合一、以人为本、刚健自强、以和为贵。中国传统既提倡人类应该效法天的刚健自强、积极进取，又应效法大地的宽厚包容、和生万物。在跨文化交流中，中国文化倡导世界文化生态的多样性，努力推动不同文明在良性竞争中取长补短，在求同存异中共同发展，在发展中共同进步。

1955年，美国人类学家爱德华·霍尔的大作《无声的语言》问世，奠定了跨文化传播学的学科基础，成为跨文化传播的奠基之作。1972年，萨姆瓦和波特编辑了首部跨文化传播论文集《跨文化传播研究读本》，展示了跨文化传播研究的实绩。文化人类学构成了跨文化传播学的理论渊源。但由于跨文化传播实践的复杂性和研究者的多维视角，跨文化传播研究概念庞杂，理论纷繁，方法众多。特别是中国历史悠久，文化源远流长，跨文化传播的实践伴随着社会的变迁而不断发展；宗教文化构成了跨文化传

播中的文化精神，佛教、基督教、伊斯兰教等宗教都曾在人类跨文化历史长河中发挥过积极的作用。但跨文化传播、宗教与跨文化的理论研究、应用研究和实践分析仍是当今尚需面对的重要课题。

为此，我们编辑出版跨文化传播研究论文集，特设和乐论坛、专题观察、新秀平台等栏目，特邀相关领域专家学者就跨文化传播研究中的问题进行理论探讨，注重不同宗教的跨文化比较研究，并从多种视角对跨文化传播理论和实践中的各种问题进行多角度探索分析。期望从点点滴滴做起，做一点实实在在的事情，期望跨文化传播研究论文集能够一辑比一辑更加完善，更期望不同地区、不同团体、不同宗教、不同民族、不同国家之间能够平等交往、对话，理解、接受，共谋发展，共致世界和平与繁荣。

编 者

2016 年 1 月 22 日

内容简介

随着人类社会科学技术的进步，特别是信息、计算机科学技术的飞速发展，来自不同文化背景的个体、群体、组织或国家之间所进行的文化交流活动日渐广泛并深刻影响着人类社会的文明进程。在跨文化交流中，中国文化倡导世界文化生态的多样性，努力推动不同文明在良性竞争中取长补短，在求同存异中共同发展，在发展中共同进步。本论文集从多种视角对跨文化传播理论和实践中的各种问题进行多角度探索分析，期望不同地区、不同团体、不同宗教、不同民族、不同国家之间能够平等交往、对话，理解、接受，共谋发展，共致世界和平与繁荣。

目 录

和乐论坛

- 跨文化传播之国际关系视角 教云波 (3)
- 境外资本进入中国电影市场的动机及策略研究 闻 学 肖海林 (10)
- 聚焦边缘群体与本土文化 向璐舜 (22)
- 第八届“世界城市交响”纪录片合作项目的选题剖析
- 跨文化交际：动物习语的影响因素及翻译策略研究 张广奇 (28)
- 文化产业化过程中发展动力的转换 刘庆振 (38)

宗教·哲学与跨文化

- 冲突、对话、合作、融通和整合 刘东超 (47)
- 时间维度中的宗教关系
- 儒释会通视域下的张载理学思想研究 耿静波 (54)
- 再思“牛津辩论” 柳博赞 (62)
- 传统佛学与现代心理学对比研究的开拓性尝试 杨 勇 李 鲜 (72)
- 评《五蕴心理学——佛家自我觉醒自我超越的学说》
- 老子文化的海外传播 任玉娜 (79)

历史·文学·法律与跨文化

- 论北宋王朝对外文化交流的战略思想 张云箴 (89)
- 《红楼梦》中贾代儒身份及其境遇探析 王 媛 (98)
- “责己”并非“虚无” 石桂芳 (103)
- 再论胡适的东西文化观

中西法律文化差异及其启示	唐 彦 (110)
基于中日文化交流的汉语日系借用词分析	白 羽 (116)

政治·社会与跨文化

中英社会工作人才培养比较探析	吴晶晶 (123)
监督行政的问题浅析	伊 强 (130)
社会组织登记管理体制改革的背景分析	杜世智 (137)
浅析项目管理办公室的职能	佟 岩 (145)
社区政治:城市社区民主未来的选择	刘娴静 (151)
多元目标下的大学生行为管理与思想教育探讨	郑珊珊 (158)

大学·教育与跨文化

跨文化交际的文化差异在大学英语教学中的体现	金 兰 (167)
网络文化对大学生文化认同的影响及解决路径探析	舍娜莉 (176)
新媒体时代传统音乐在大学生中的传播策略	陈 红 (183)
基于就业指导现状的高校大学生就业指导体系构建	贺 芳 (191)
新形势下进一步提高大学生安全教育实效的研究	赵 勇 (198)
优秀辅导员的成长规律与培养机制探讨	吕丽峰 (206)
英国高等教育的状况与发展趋势	高 平 (210)
《跨文化传播研究 (第三辑)》稿约	(218)

和乐论坛

跨文化传播之国际关系视角
境外资本进入中国电影市场的动机及策略研究
聚焦边缘群体与本土文化
——第八届“世界城市交响”纪录片合作项目的选题剖析
跨文化交际：动物习语的影响因素及翻译策略研究
文化产业化过程中发展动力的转换

跨文化传播之国际关系视角^{*}

敖云波

摘 要：国家民族间的利益斗争总是渗透进文化传播中，国际关系也是一种文化关系。跨文化传播应该是一种国际关系视角的考量。发达国家的强势文化传播常常表现为一种隐蔽的侵略；发展中国家的弱势文化传播须讲究前瞻性和策略性，学习、借用公共外交中的天然优势提升国家形象；在兼容并蓄的大众文化时代，跨文化传播要尊重彼此的文化主权和国际关系伦理。

关键词：跨文化传播 公共外交 国际关系视角

近现代以来的文化传播几乎都与国际关系相关联。伴随以资本主义为主导的经济全球化的愈演愈烈，文化一体化的企图也一直上演着。文化传播很难自然而然地、和平地、润物细无声地进行。国家民族间的利益斗争总是渗透进文化传播中，国际关系也是一种文化关系。自 17 世纪现代资本主义兴起至今的 300 多年里，将文化传播作为控制和征服的一种手段，从而解构、摧毁主权国家的主流文化价值体系的例子不胜枚举。西方发达国家利用其文化、媒体优势以及经济、军事的强势对后发展中国家实行社会制度和生活方式的渗透，甚至实行隐形的文化侵略和精神洗脑。因此，研究文化传播应该以一种国际关系视角的考量。自由主义者倡导互利合作双赢是一种理想的追求目标，强硬的民族主义主张用西方方式反击西方，这对发展中国家抵制文化殖民和文化帝国主义，或许也是一种应对手段。当然，极端民族主义和文化帝国主义都不利于文化的有效传播。必须建立一

^{*} 本研究系北京市教育委员会社科计划面上项目“全球治理的中国视角与对策”的阶段性成果，项目代码 SQSM201210772004。

种既基于文化主权又符合国际关系伦理原则的传播理念和视角。

一、强势文化传播是一种隐蔽的侵略

20世纪90年代以来,随着“冷战”的结束,国际环境发生了翻天覆地的变化,以美国为代表的西方国家对发展中国家传统的军事干预、政治压迫、经济剥削已经显得不合时宜。于是,强势文化传播这种更为隐蔽的侵略形式成为首选,在种种强势文化传播的背后,是赤裸裸的国家、民族利益,帝国主义穿上了文化的外衣。

当今的帝国主义对文化交流和文化传播的垄断毫不逊色于经济、军事方面。美国媒体巨人的全球新闻传播效应,其威慑力绝不亚于“冷战”时代的核威慑力,如CNN、CBS、NBC、BBC等对全球新闻流动的垄断。针对所谓“无赖”国家所进行的政治、经济、文化攻心战,在这些强大媒体传播的内容上构建起来的“形象力量”,正在成为与军事威胁、强权政治和间谍破坏同样甚至更为有效的武器。

文化传播应该是维系人类和平的纽带,不能异化成帝国主义侵略的帮凶。文化间的交流和沟通最关键的是要注意传播的相互性,传播的过程不是单向流动而是双向互动,交流的双向性内涵是“传播”一词的应有之义。^①西方发达的资本主义国家不应依仗自己的资本、技术优势,以“全球化”的名义对发展中国家进行单向、强行输入,这种强势的文化传播一定会制造文明间的冲突与敌视。“9·11”的教训西方应该铭记。其实,文化原本没有优劣之别,暂时的强势、弱势只是在信息传输中所处不同地位造成的,文化的中心与边际都是相对的,任何国家都没有权力以自己的价值标准来评判另一种文化的是非优劣。2008年以CNN为代表的一部分西方媒体对中国做出了一系列歪曲事实的报道。CNN诬蔑中国产品全是“垃圾”,中国人“一直是呆子和暴徒”,CNN骨子里的那种“傲慢与偏见”,就是源自近代以来西方奴役东方秩序而形成的,使得西方世界形成了一种居高临下的强势文化优越感,而这种优越感在东西方相互交融和影响的今天并没有降低。这种傲慢和偏见的背后,同时也隐含国家利益的精细考量。1999年5月,以美国为首的北约对南联

^① 郭建庆,高雨阳.全球化语境中文化传播对国际关系的影响及应对[J].社科纵横,2008(12).

盟实施空袭，CNN24小时报道科索沃，每天都是难民控诉米洛舍维奇怎样清洗、屠杀他们，阿族人遭“种族清洗”的数字满天飞。尽管当年年底，前南斯拉夫问题国际法庭对科索沃等地实地勘察，完全撤销了那份“关于种族灭绝问题”的报告，但这并不能避免南联盟遭受轰炸，以及9年后科索沃的最终独立。2003年，在伊拉克战争中，CNN的这种伎俩再一次重现，大肆热炒伊拉克所谓的“大规模杀伤性武器”，虽然事后被证明根本不存在，但是萨达姆已经被推上了绞刑架，中东局势已经发生了不可逆转的变化。CNN这种强势文化传播，背后折射出的都是事关美国扩张利益的问题，而非所谓人权问题，科索沃战争为北约东扩、遏制俄罗斯扫清了障碍；而伊拉克战争更使得美国实际控制了这个石油储量世界第三的国家。CNN这种行径是典型的文化帝国主义，通过解构他国文化的合理性和价值性，赋予自己文化价值观念的普遍性和绝对性，达到控制他国文化，促使民众迷信和向往自己的文化价值观念和生活方式的目的。文化帝国主义具有一定的隐蔽性和潜移默化的渗透力。

文化帝国主义是由文化民族主义演变而来。西方列强长期奉行文化民族主义，坚信本民族文化的优越性，认为自己的国家是天下的中心，自己的生活方式是万民的景仰；认为自己的文化具有普适性，可以向其他民族推广。^①现在这种文化民族主义突出表现为“西方中心主义”，美国学者福勒认为，西方政治价值观的精髓基本上是普遍适用的，不可避免地将得到广泛传播。西方中心主义必然造成一种强势的文化传播，就像当年对非洲、亚洲和拉丁美洲所做的那样，这种隐蔽的文化侵略违背了文化传播中的自然、和平原则，必然对发展中国家的文化主权造成巨大的伤害，危害文化的对等传播与交流，国家、民族间不对等的文化传播折射出背后不对等的国家权力。美国作为西方强势文化的典型代表国家，历来对国家权力和文化的关系有着敏锐和清醒的认识，将文化传播手段看作是全球竞争的一种超级武器。通过无孔不入的信息产品和快餐连锁对全球进行文化渗透，正是通过这些产品的大量倾销，美国得以在全球传播、确认、强化自己的价值观、信仰和生活方式，背后无不隐藏着其称霸全球的政治野心。

西方中心主义或文化帝国主义应该学会尊重其他弱势文化，懂得文化的魅力在于它的多样性和差异性。“多种声音，一个世界”是文化发展的

① 潘一禾. 文化与国际关系 [M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2005: 67.

必然趋势。文化的交流、传播与融合并不意味着文化多元性的消失,而是各种文化在多样性的互动中建立和谐与统一,多样文明是人类共同的财富,需要发达国家和发展中国家的人民共同维护。

二、弱势文化传播需要借助公共外交

文化传播是文化软实力的体现,这种“影响他人的力量”不仅成为国际市场竞争的重要工具,也是维护和拓展国家利益的重要手段,还是强国战略的重要内容。全球化时代的国际竞争不仅体现在政治、经济、军事和科技领域等硬实力领域,一定亦不能缺少文化的竞争力和影响力。所以,发展中国家的弱势文化传播更要讲究前瞻性和策略性,学习、借用西方发达国家的传播方式,善于利用和组织民间力量即公民社会(主要是非政府组织)和广大民众在公共外交中的天然优势^①,扩大文化传播的平台,化解西方文化的误读。2008年我国奥运会圣火传递中的摩擦和西藏“3·14”事件发生后,新加坡内阁资政李光耀告诫中国:应用西方媒体的方式与西方媒体较量。他说:“我没有对西方媒体说,你们不能在这儿干,我只是说,我保留向你还击的权利。”我国学界也有不少学者认为,文化传播一定要用西方方式反击西方,“师夷长技以制夷”,利用西方的传播技巧、手段增强本土文化的传播效果,否则,信息不被接收或者被误读,这样的宣传再使劲也是失效的文化传播。互联网时代文化传播的一个重要方式是公共外交,即由政府主导,面向社会公众,以传播和交流为主要手段,以增强国家软实力,维护和促进国家利益为根本目标的新型外交形式。美国以及欧洲等西方国家在公共外交实践上是先行者。

因此,像我国这样的发展中国家也应该学习借鉴西方国家的传播理论和技术,学会用公共外交来传播本国文化,举全社会的力量,让民众发声。这些策略所有的西方发达国家都做得相当的娴熟。弱势文化在国际舞台上的传播往往缺乏策略性或技巧,总是被强势文化指责,再被动地做出一些澄清,非常不利于国家形象的正面塑造。例如2010年美国、日本曾联手就稀土问题向中国施压,要求中国澄清稀土政策,稀土不是土,却真的卖出了土价钱。部分发达国家也习惯了享受多年的廉价原料,当我国决心改变这种游戏规则时,立即激起了他们的强烈反弹,世界舆论也跟风指责

^① 赵凯. 我国媒体公共外交战略应有的特色 [J]. 新闻世界, 2010 (03).

中国。中国的被动在于事先前瞻性的舆论宣传做得不够，没有调动公众的力量造势。本来中国限制稀土出口的一个非常合理的理由就是避免环境恶化。这个理由在其他所有的国家应该都有说服力，美日为何怀疑呢？他们认为中国是把稀土出口作为一个谈判的筹码。如果我们在做出限制稀土出口之前，就让媒体大篇幅报道稀土开发到底对本国环境造成了什么样的破坏，在我国那些开发稀土资源的地方其生态环境恶化到什么程度等一系列的舆论先导，西方就不会觉得你的决定很突然。中国要多利用公众的力量和舆论的声音，让外国领导人和外国政府看到，中国外交的决策是有依据的，是反映民意的。公众参与外交决策和各种文化传播可以增强外交说服力和权威性。^①实际上，国际关系就是一种文化关系，一个国家在世界舞台的荣辱起伏，表面看是光怪耀眼的各类“实力”，然而文化的宣传和沟通，是所有实力的“核心”。大力推进文化传播或公共外交，可以提升中国的影响力、竞争力、亲和力和感召力。有效的文化传播可以深入心灵，很难用外部势力覆盖和压倒。

网络是公共外交的重要渠道，政府应鼓励国民“公共外交，匹夫有责”，加强国家间、民族间的跨文化交流，加深和国际社会的互相理解，减少不必要的误解。作为发展中的大国，我国发生的事常常立即成为世界的事、成为世界舆论关注的焦点，而由于文化的差异及传播理念的不同，西方公众仍在不同程度上对中国存在不了解、不理解、不信任，甚至反对的声音。让世界了解真实的中国，争取一个有利于中国建设的国际舆论环境，我们既需要培育开放、包容、平和、理性的国民心态，还需要学会把责任、知识、表达、倾听与讨论结合起来，有专家认为，这是公共外交的意识和境界。

公共外交一定要注重策略，要高举文化多样性的旗帜，以“和而不同”的品格和气度处理不同文化间的关系，保持文化外交工作的战略主动。在文化交流和对外宣传中，要寓意识形态于传统文化传播之中，生动活泼而有针对性地开展争取人心的工作。充分利用国际和区域组织、非政府组织、地方政府、企业等各种双边、多边渠道，构筑对外文化交流的网络和平台。适应快节奏、跳跃性、参与性、互动性文化消费趋势，利用电视、互联网等现代传媒，借助目的国文化机构和企业，进行商业化运作和

① 杜平：《中国应集合全社会力量改变被动外交》，参见凤凰卫视《时事开讲》，2010-10-29。

本地化包装，使文化交流以更便捷有效的方式实现。公共外交是一项系统工程，要树立国家对外战略和“总体外交一盘棋”的意识，注重资源的整合和优化配置，推动形成中央与地方、官方与民间、国内与国外、政治经济与文化外交整体联动的工作体系和战略布局。一般国家的公共外交都是以政府为主导、以民间交流为主体、以市场机制为杠杆，形成对外文化交流格局。我国对外文化战略的制订应从加强对外软实力、提高国际形象的高度去谋划，可以通过向外国公众宣传中国的和谐文化传统与和平外交政策，进而减弱、消除、化解“中国威胁论”造成的不良影响^①，如果我们都能够带着公共外交的意识和国际交往，中国的国际形象肯定会焕然一新。

三、跨文化传播要尊重彼此的文化主权和国际关系伦理

互联网这种新媒体的确冲击了传统的国家观念，现代化的信息传播技术为全球人们的经济生活超越国家界限提供了新的扩张手段，同时也加速了文化传播、交流和相互融合。伴随经济全球化，文化随着国际的联系越来越紧密，不同的文化被不同的传媒方式联系在一起，成为世界性的文化，并在一种灵活多变的文化传播和文化生产机制中相互交杂，兼容并蓄的大众文化时代已来临。所以跨文化传播不能再局限于所谓精英文化和先进文化的传播与交流，而要奉行对等传播与和平传播^②，平和地看待文化的差异性，学习不同文化的特色，对强势文化不仰视，对弱势文化也不俯视，文化沙文主义和文化帝国主义注定是会被全球人民唾弃的。在经济全球化时代，国别文化的存在和国别政治一样，具有独立的“不可全球化”的意义。尊重彼此的文化主权，就如尊重彼此的经济主权和领土主权一样。尊重文化主权有利于保护文化的多样性，而文化的魅力和生命力就在于多样性。千篇一律，简单复制就是置文化于死地。

再有，跨文化传播也要尊重国际关系伦理，国际关系伦理关乎“国家之间”或超越国家疆界的伦理和责任问题，即国际社会中制约和影响国际行为体之间关系与行为的观念规范总和。对国际关系伦理的追问来自这样

① 卢素格. 公共外交与“中国威胁论”[J]. 陕西国防工业职业技术学院学报, 2007(02).

② 敖云波. 全球化时代中国跨文化传播的几点原则[C]. 跨文化传播研究第一辑. 北京: 中国社会科学出版社, 2010: 219.